

# Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

## こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

① □ に合う言葉を、下からえらんで書きましょう。

② □ の言葉のさいごの音をのばして書いて言ってみましょう。

どれも □

どれか □

① □ に合う言葉を、下からえらんで書きましょう。

② □ の言葉のさいごの音をのばして書いて言ってみましょう。

どれも □

どれか □

指導・元世田谷区立小学校教諭 高橋 侖子  
イラスト・宗良 恵

動きを表す言葉

わらう ひく ほす まつ しぬ ころぶ やむ ながめる

答えはP22にあります。

# Kaibigan ng mga teknikal intern trainees

Isyu sa Oktubre 2020

## Hakbang sa mga sakit na nakakahawa ~Seasonal flu at Covid-19~

Sa kasalukuyan (Agosto 2020), lumalaganap ang nakakahawang Covid-19, ngunit sa Japan, nauuso bawat taon mula Disyembre hanggang Marso ang influenza(trangkaso), at humigit-kumulang na 10 milyong tao sa isang taon ang nahahawa rito. Ang Covid-19 at trangkaso ay parehong **nakakahawa**. Ang lahat ng mga teknikal intern trainees ay dapat ding gumawa ng pag-iingat laban sa mga nakakahawang sakit, at kung mangyari man ito, mahalagang gumawa ng mga naaangkop na hakbang at kumilos ng tama upang hindi makahawa ng ibang tao.







Ang sintomas ng **influenza** ay halintulad sa pangkaraniwang sipon ngunit makikilala dahil sa mataas na lagnat na susundan ng panginig sa ginaw. Sa kabilang dako, bilang mga sintomas ng **bagong impeksyon ng coronavirus**, ay ang lagnat, ubo, hirap sa paghinga, panginig, giniginaw, pananakit ng kalamnan, pananakit ng lalamunan, at pagkakaroon ng abnormalidad sa panlasa at amoy.

Kasama sa mga nakakahawang sakit na ito ang impeksyon sa droplet (ang virus ay pinakawalan kasama ng pagbahing, pag-ubo, at laway ng taong may taglay ng impeksyon, at ang iba ay nakasagap ng virus sa pamamagitan ng paghinga sa bibig at ilong) o kaya naman ay contact infection (ang taong may impeksyon ay bumahing at umubo na gamit ang kamay at pagkatapos nito ay humawak sa ibang bagay na pagkakatapan ng virus. Kapag hinawakan ng taong walang impeksyon ang bagay na iyon, ang virus ng taong may impeksyon ay kakapit sa kamay at magpapalipat-lipat sa iba kahit walang direktang contact sa taong may impeksyon). Upang maiwas din ang sarili sa pagkahawa, ang unang dapat gawin ay hugasan agad ang kamay paguwi ng bahay, bago at pagkatapos magluto, bago kumain, maya' t mayang paghugas ng kamay (mabisa rin ang pag-disinfect ng kamay ng disinfectant na may alcohol). Iwasan ang pagpunta sa lugar na maraming tao tulad ng shopping district at iwasan ang "Three Cs" (closed spaces with poor ventilation; saradong lugar at walang hangin na pumapasok, crowded places with many people nearby; sa mga mataong lugar, close-contact settings such as close-range conversations; lapit-lapit na sitwasyon gaya ng pagtitipon). Kapag makikipag-usap ng harap-harapan sa tao, maglagay ng distansya at magsuot ng mask. Gayundin, upang maiwasan ang impeksyon, magsuot ng mask at kung babahing o uubo, kung wala kang mask, gumamit ng panyo, tisyu o gamitin ang manggas ng damit upang takpan ang iyong bibig at ilong. Sinasabi na mataas ang risk sa pagkahawa sa malalakas na boses at ehersisyong mayroong intense exhalation. Kapag mayroong sintomas tulad ng lagnat, huwag pumasok sa trabaho, iwasan na huwag lumabas o sumali sa anumang event, atbp. Tulad ng ipinakikita sa ibaba, kung saan napagalaman na may mga kasong nahahawa ang mga tao sa taong asymptomatic infected (asymptomatic infection) at sa kadahilanang ito, ang Covid-19 ay kailangan bigyan ng higit na atensyon.

Sundin ang mga pag-iingat upang hindi mahawa o makahawa, para sa sariling kapakanan at sa mga kasamahan sa trabaho, o iba pa, at subukan na iwasan na magkaroon ng influenza o coronavirus sa darating na panahon.

	Influenza	Covid-19
<b>Incubation period</b>	1-2 araw	1-14 na araw (average ng 5.6 na araw)
<b>Asymptomatic infection</b>	10% Ang pasyenteng asymptomatic ay may kakaunting load ng virus	1% - 60% Kahit pasyenteng asymptomatic, mataas ang load ng virus at malakas makahawa
<b>Virus shedding period</b>	5-10 na araw (karamihan ay 5-6 na araw)	Kahit na ang gene ay na-detect ng matagal, ang shedding period ng virus na nakakahawa ay sa loob lamang ng 10 araw
<b>Peak ng virus shedding</b>	2-3 araw pagkatapos ng simula ng sakit	1 araw bago magsimula ang sakit
<b>Vaccine</b>	Maaaring magamit, ngunit ang pagiging epektibo ay nag-iiba depende sa panahon	Dinedevelop sa kasalukuyan ngunit walang epektibong vaccine na umiiral sa ngayon

Excerpt mula sa "The Japanese Association for Infectious Disease Paghahanda para sa Influenza at Covid-19 ngayong taglamig"

<b>Reference link</b>	Website version ng "Kaibigan ng teknikal intern trainee" <ul style="list-style-type: none"> <li>Living informatin&gt; Information on health and wellness</li> <li>Link sa teknikal intern trainee handbook</li> </ul> 	Tungkol sa impeksyon sa Covid-19 (Organization for Technical Intern Trainee)  Sa lahat ng mga Dayuhan (Impormasyon sa nakakahawang Covid-19) (Ministry of Health, Labour and Welfare) 
	 Mga hakbang sa seasonal Influenza (Prime Minister's Office) <a href="https://www.kantei.go.jp/jp/headline/kansensho/influenza.html">https://www.kantei.go.jp/jp/headline/kansensho/influenza.html</a>	 Tungkol sa impeksyon sa Covid-19 (Ministry of Health, Labour and Welfare) <a href="https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000164708_00001.html">https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000164708_00001.html</a>  Bagong uri ng coronavirus (NHK) <a href="https://www3.nhk.or.jp/news/special/coronavirus/">https://www3.nhk.or.jp/news/special/coronavirus/</a>

## 「Anunsyo ng mga nanalo sa ika-28 na Japanese Composition Contest ng mga dayuhang teknikal interns/trainees」

Maraming salamat sa mga sumali sa ika-28 Japanese Composition Contestng mga dayuhang teknikal interns/trainees.Mula sa 2,971 na entries,28 ang napili at nanalo na dumaansa isang mahigpit na screening process.(4 ang nanalo sa 1st prize,4 sa 2nd prize at 20 ang nanalo sa 3rd prize).

Lahat ng komposisyon na nanalo ay pagsasamahin sa booklet na may pamagat na “Ang mga nanalong essay sa Japanese Composition Contest” at ipamamahagi sa mga JITCO exchange events at iba pa.Ipo-post din ang mga ito sa website ng JITCO upang inyong matunghayan.

🔗 <https://www.jitco.or.jp/ja/service/competition.html>

✦ First Prize (4 na nanalo)

### Congratulations po sa mga nanalo

Pangalan	Pamagat ng essay	Nasyonalidad	Pangalan	Pamagat ng essay	Nasyonalidad
HA THANH NHAN	マスクなんかいらぬ	Vietnam	ZHANG QIAOMEI	愛は国境を越えて	China
LE THI YEN	小さな木	Vietnam	XU HE	魅力的なルール	China

✦ Second Prize (4 na nanalo)

劉 李承川	完食	China	ZUN HAY MAR HNIN	綺麗な嘘	Myanmar
TRAN THI AI LY	看護師にエールを	Vietnam	ZINAMIDAR SAINBILEG	私の100人のおばあちゃん	Mongolia

✦ Third Prize (20 na nanalo)

KONG XIAOQING	友達ができました	China	NGUYEN THI THANH TRANG	私が24歳の時	Vietnam
BATBAYAR BOLORCHIMEG	この世はねじで出来ている	Mongolia	BAT-UCHIR TSATSRAISAIKHAN	挨拶の力とあの笑顔	Mongolia
CHEN QINGQING	夢は私のエンジン	China	DI JIA	夢に向かって	China
NITA YUNIAR	きれいになるということの意味	Indonesia	ZHANG HONGBO	日本の温泉	China
NGUYEN THI LIEU	心のドア	Vietnam	XIAO LI	走り続ける	China
WANG XIYAN	親心	China	LI PING	味噌汁が深い	China
NGUYEN THI PHUONG	時雨	Vietnam	LI SONG	梅の花に思うこと	China
PHAM THI HUONG LY	行列の習慣	Vietnam	ON THI ANH NGUYET	20歳—初桜の季節	Vietnam
TRAN THI NGOC TIEN	品質賞のMVPをもらったこと	Vietnam	LE THI MAI TRANG	努力は報われる。	Vietnam
NGUYEN THI HOAI	意志あるところに道あり	Vietnam	DIMAS RIZAL MAULANA HASYIM	働き方改革は何ですか？	Indonesia

## ALAMIN NATIN ANG KALOOBAN NG MGA HAPON SA PAMAMAGITAN NG MAN-GA

### Zuru zuru



### Si Marui san na pinagiisipan ang tunog sa pagkain at paghigop ng ramen

Ang Ramen sa Japan ay popular hindi lamang sa mga Hapon kung hindi pati na rin sa mga dayuhan, at sinasabing “ang inaabangan kong parte kapag nakapunta ako sa Japan, ay ang pagpunta sa ramen shop”. Gayunpaman, bilang isa sa mga kultura ng pagkain, ang mga Hapon ay madalas na kumakain ng noodles tulad ng ramen at iba pa sa pamamagitan ng pagkain na paghigop (paggawa ng ingay), ngunit mayroon ding mga opinyon mula sa mga dayuhan na hindi nila gusto ang tunog na iyon o hindi nila kayang kumain na paghigop. Ano sa palagay ninyo?



Hãy điền vào những ô trống trong hình dưới đây những động từ chỉ hành động và trạng thái ở dạng nguyên thể để kết thúc câu. Động từ nguyên thể còn được gọi là “động từ dạng từ điển” vì khi tra từ điển, ta sẽ gặp động từ ở dạng này.  
 Các bạn hãy thử đọc to những động từ đó và khi kéo dài âm cuối ta sẽ thấy tất cả đều kết thúc bằng chữ “う” (u).  
 Thực tế khi sử dụng, chữ cuối của động từ được biến đổi tùy theo các thể khác nhau. Ví dụ: Động từ “ひく”, nghĩa là “kéo” dưới đây, ta có các dạng sau: “ひかない、ひきます、ひく、ひけば...” (hikanai, hikimasu, hiku, hikeba...)  
 Trong từ này, chúng tôi thường không dùng cách viết sử dụng thể nguyên dạng để kết thúc câu.

下面的词汇是表示动作、作用·存在等的动词的终止形。也是查国语词典的时候出现的词条。  
 读出声音来，把最后一个音拖长，无论哪个都是「ウ」。  
 实际使用时，像「ひかない、ひきます、ひく、ひけば……」等，词汇的终止形式会发生变化。本杂志中，比起终止形，其他形式使用得更多。

Ang mga salita sa ibaba ay ang pangwakas na anyo ng mga pandiwa na nagpapahayag ng mga aksyon, kilos, pag-iral at iba pa. Isa rin itong punong salita kapag titignan sa isang diksiyunaryong hapon.  
 Kung babasahin mo ito nang malakas at pahabain ang huling tunog, ang lahat ay magiging "U".  
 Kapag aktwal na ginamit mo talaga ito, magbabago ang pagtatapos ng mga salita, tulad ng 「ひかない、ひきます、ひく、ひけば……」 Ang mga pandiwa ay madalas na ginagamit sa iba pang mga form kaysa sa pangwakas na anyo.

Kata-kata di bawah ini merupakan bentuk akhir dari kata kerja yang mengungkapkan gerak, aksi dan keberadaan. Ini juga merupakan kata kepala saat mengacu pada kamus bahasa Jepang.  
 Jika Anda membacanya dengan mengeluarkan suara dan memperpanjang bunyi terakhir, semua berakhir dengan "u".  
 Akan tetapi, dalam penggunaan sebenarnya, akhirnya kata akan berubah, seperti "hikanai, hikimasu, hiku, hikeba, ...". Bentuk kata kerja lebih sering digunakan dalam bentuk lain daripada bentuk akhir.

คำด้านล่างเป็นรูปพจนานุกรมของคำกริยาที่แสดงถึงการเคลื่อนไหว การกระทำและการมีอยู่ เป็นคำหลักที่ใช้ดูเวลาเปิดหาคำศัพท์ในพจนานุกรมภาษาญี่ปุ่น หากอ่านออกเสียงและยืดเสียงตัวสุดท้ายออกจะพบว่า ทุกคำจะลงท้ายด้วยเสียง “อุ”  
 เวลาที่ใช้จริงก็จะเปลี่ยนเสียงลงท้ายเป็น “ฮิกันะอิ, ฮิคิมะซุ, ฮิคุ, ฮิเคะบะ.....” เป็นต้น ซึ่งคำที่ปรากฏในวารสารนี้มักจะใช้รูปอื่นเสียงมากกว่ารูปพจนานุกรม

ពាក្យខាងក្រោមនេះ គឺជាទម្រង់កិរិយាសព្វដើមដែលបង្ហាញអំពីចលនា សកម្មភាព ឬ សភាពជាដើម។ នៅពេលដែលអ្នកបើករចនាស្រុកសាសាជប៉ុន អ្នកក៏នឹងឃើញពាក្យនេះ។ នៅពេលដែលអ្នកអានបញ្ចេញសម្លេង ដោយបង្អួសបង្អួលដែលនៅខាងក្រោយគេ មួយណាក៏មានសម្លេង 「ウ」 ដែរ។ ជាក់ស្តែងនៅពេលដែលយើងប្រើប្រាស់ភាសាជប៉ុន ពាក្យដែលនៅចុងក្រោយគេគឺ 「ひかない、ひきます、ひく、ひけば……」 រួមបញ្ចូលសក្ខីភាពសព្វគឺ ត្រូវបានគេប្រើជាញឹកញាប់ក្នុងទម្រង់ប្រាយផ្សេង ជាជាងទម្រង់ប្រាយកិរិយាសព្វដើម។

အောက်မှာပါတဲ့ စကားလုံးတွေဟာ ပြုခြင်း၊ ဖြစ်ခြင်း၊ ရှိခြင်းတွေကို ဖော်ပြတဲ့ကြိယာရဲ့ အဆုံးသတ်ပုံစံတွေပါ။ အဘိဓာန် မာဝိကာအဖြစ်သုံးတဲ့ စကားလုံးလည်း ဖြစ်ပါတယ်။  
 အသံထွက်ပြီးဖတ်တဲ့အခါ နောက်ဆုံး အသံကို ဆွဲပြောရင် အားလုံး 「ウ」 ဖြစ်ပါတယ်။  
 လက်တွေ့သုံးရာမှာ 「ひかない、ひきます、ひく、ひけば……」 စသဖြင့် စာလုံးရဲ့နောက်ဘက်ပိုင်း ပြောင်းလဲပါတယ်။ ကြိယာတစ်ခုကို အဆုံးသတ်ပုံစံထက် တခြားပုံစံတွေနဲ့ အသုံးပြုတာ ပိုများပါတယ်။

Дараах үгүүд нь үйлдэл болон нөлөөлөл, оршихуйг илэрхийлдэг үйл үгүүдийн үндсэн хэлбэр нь юм. Мөн энэ хэлбэр нь Япон хэлний тайлбар толины толгой үг болдог.  
 Дуу гарган уншиж, төгсгөлийнх нь авиаг сунгавал, бүгдээрээ “u/ウ” байна.  
 Харин бодитоор хэрэглэгдэхдээ, “hikanai/ひかない、hikimasu/ひきます、hiku/ひく、hikeba/ひけば...” гэх мэтчилэн үгийн төгсгөлийн хэлбэр нь өөрчлөгддөг. Үйл үг нь үндсэн хэлбэрээсээ илүү бусад хэлбэрээр хэрэглэгдэх нь их тохиолддог.

The words at the bottom are verbs that express a movement, action or existence in terminal form. The terminal form is also called dictionary form, because words appear in this form when you look them up in the dictionary.  
 Read them out loud and stretch the last sound. You will find that they all end with the “ウ” sound.  
 When actually using these verbs, however, the verb ending changes. For example, “ひく” may be used as “ひかない,” “ひきます,” “ひく,” “ひけば” and so on. In this way, verbs are used more frequently in forms other than the terminal form.

技能実習生・研修生向母国語情報誌 発行 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)  
**技能実習生の友** 総務部広報室  
 2020年10月 秋季号 〒108-0023  
 東京都港区芝浦 2-11-5  
 五十嵐ビルディング  
 2020年10月1日発行 電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)  
 JITCO ホームページ https://www.jitco.or.jp/